

# LA CHANSON D'YDE ET OLIVE ET DE CROISSANT

Chanson de geste de la fin du XIII<sup>e</sup> siècle  
Édition critique par Elena PODETTI  
d'après le manuscrit T, L. II. 14  
de la bibliothèque de Turin



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2024

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	7
INTRODUCTION .....	9
PRÉSENTATION ET CONTEXTUALISATION DE L'ŒUVRE .....	9
LA TRADITION MANUSCRITE DES CONTINUATIONS DE <i>HUON DE BORDEAUX</i> .....	10
ÉTAT DE L'ART : ÉDITIONS ET TRAVAUX ANTÉRIEURS ..	14
ANALYSE DE LA <i>CHANSON D'YDE ET OLIVE (I ET II)</i> ET DE <i>CROISSANT</i> .....	18
<i>Yde et Olive I</i> .....	18
<i>Croissant</i> .....	21
<i>Yde et Olive II</i> .....	22
ASPECTS LITTÉRAIRES .....	24
HÉRITAGE ÉPIQUE, ENTRE TRADITION ET RENOUVELLEMENT .....	24
<b>Motifs rhétoriques et narratifs</b> .....	24
<b>Personnages et cadre</b> .....	36
<b>Cohésion interne et externe des laisses</b> ....	39
<i>YDE ET OLIVE I</i> À LA CROISÉE DES CONTES .....	41
<b>La configuration du motif de l'inceste         père-fille</b> .....	44
Le pouvoir des apparences .....	44
La solitude, le silence et l'interdit religieux .....	47

L'annonce publique et le redoublement de la scène .....	48
<b>Le motif de la « fille en garçon »</b> .....	50
Une littérature peuplée de masques .....	50
Le changement d'habit .....	52
Une transfiguration hagiographique .....	53
Travestissement du corps, déguisement du langage .....	55
Déguisement et perfectionnement .....	57
Le renversement d'un quiproquo romanesque .....	58
<b><i>Hui main iert feme, or est uns hom carnés :</i></b> <b>la transformation de sexe</b> .....	60
Le retour du père .....	61
Dédoublement de la scène du bain et coloration chrétienne .....	62
La question des sources : Ovide et le folklore indien .....	63
<b>Fortune d'<i>Yde et Olive</i> et retentissement en Italie</b> .....	65
<b>CROISSANT OU L'HONNÊTÉTÉ RÉCOMPENSÉE</b> .....	67
<b>Introduction</b> .....	67
Données matérielles .....	67
Place de la chanson au sein du cycle de <i>Huon de Bordeaux</i> et du manuscrit T ..	69
<b>Aperçu littéraire</b> .....	70
Dimension exemplaire et échos évangéliques .....	70
Cadre spatial .....	73
Des résonances hagiographiques .....	74
Entre <i>enfances</i> épiques et romanesques ..	75
Largesse(s) et charité .....	78
Un important legs onomastique .....	79
Des résonances historiques .....	80
Entre merveilleux et miraculeux .....	82

<i>YDE ET OLIVE II</i> À LA RECHERCHE DE LA COHÉSION	
DU CYCLE .....	84
<b>Coups d'arrêt et nouvelles impulsions</b> .....	85
<b>Retour aux valeurs sûres : noblesse, richesse, largesse</b> .....	86
<b>Du merveilleux avant toute chose</b> .....	89
<b>La boucle est bouclée ?</b> .....	91
<b>PRÉSENTATION DU MANUSCRIT</b> .....	93
UN SEUL MANUSCRIT, PLUSIEURS COTES .....	93
QUELQUES REPÈRES POUR RETRACER L'HISTOIRE DE T .....	94
DES HYPOTHÈSES SUR L'ORIGINE DE T .....	97
QUELQUES PRÉCISIONS CODICOLOGIQUES .....	100
NOUVELLE NOTICE DU MS. L. II. 14 (T) .....	105
<b>ÉTUDE LINGUISTIQUE</b> .....	117
LA LANGUE DE LA COPIE .....	117
<b>Phonétique et graphie</b> .....	119
<i>Copiste a</i> .....	119
A. 1. Vocalisme .....	119
A. 1. 1. Traits régionaux .....	119
A. 2. Consonantisme .....	126
A. 2. 1. Traits régionaux .....	126
A. 2. 2. Autres formes remarquables de l'ancien français commun .....	130
A. 2. 3. Traits caractéristiques du MF .....	131
<i>Copiste b</i> .....	132
B. 1. Vocalisme .....	132
B. 1. 1. Traits régionaux .....	132
B. 1. 2. Trait caractéristique du MF .....	134
B. 2. Consonantisme .....	134
B. 2. 1. Traits régionaux .....	134
B. 2. 2. Autre forme remarquable de l'ancien français commun .....	135

<b>Morphologie</b> .....	136
<i>Copiste a</i> .....	136
A. 1. Flexion des noms .....	136
A. 2. Articles .....	137
A. 2. 1. Trait régional .....	137
A. 3. Pronoms personnels .....	137
A. 3. 1. Traits régionaux .....	137
A. 3. 2. Traits propres au MF .....	138
A. 4. Démonstratifs .....	139
A. 4. 1. Traits régionaux .....	139
A. 5. Possessifs .....	140
A. 5. 1. Traits régionaux .....	140
A. 5. 2. Trait propre au MF .....	140
A. 6. Adjectifs qualificatifs .....	140
A. 7. Quantificateurs indéfinis .....	141
A. 8. Verbes .....	141
A. 8. 1. Traits régionaux .....	141
A. 8. 2. Autres formes remarquables ..	144
<i>Copiste b</i> .....	145
B. 1. Flexion des noms .....	145
B. 2. Articles .....	145
B. 2. 1. Trait régional .....	145
B. 3. Pronoms personnels .....	146
B. 3. 1. Traits régionaux .....	146
B. 3. 2. Autre forme remarquable .....	146
B. 4. Démonstratifs .....	146
B. 4. 1. Trait régional .....	146
B. 4. 2. Trait propre au MF .....	147
B. 5. Possessifs .....	147
B. 5. 1. Traits régionaux .....	147
B. 5. 2. Trait propre au MF .....	147
B. 6. Quantificateurs indéfinis .....	147
B. 7. Verbes .....	148
B. 7. 1. Traits régionaux .....	148
B. 7. 2. Autres formes remarquables ..	149

<b>Syntaxe</b> .....	150
<i>Copiste a</i> .....	150
A. 1. Les groupes nominaux (GN) .....	150
A. 2. Pronoms relatifs .....	152
A. 3. «Que» .....	153
A. 4. Le coordonnant «et» .....	155
A. 5. «Se» adverbe de phrase .....	155
A. 6. Participe passé en construction absolue .....	156
A. 7. Discours direct .....	156
A. 8. Propositions concessives .....	156
A. 9. Le verbe .....	157
A. 10. Ordre des constituants .....	157
<i>Copiste b</i> .....	158
B. 1. Les groupes nominaux (GN) .....	158
B. 2. Pronoms relatifs .....	159
B. 3. Expression de la temporalité .....	159
B. 4. Discours direct .....	160
B. 5. Propositions concessives .....	160
B. 6. Le verbe .....	160
B. 7. Autre construction remarquable .....	160
<b>Lexique</b> .....	161
Régionalismes lexicaux .....	161
Copiste A .....	161
Copiste B .....	162
<b>Versification</b> .....	163
Vers .....	164
Auteur 1 .....	164
Mètre .....	164
Compte des syllabes .....	164
Césures .....	165
Auteur 2 .....	165
Mètre .....	165
Compte des syllabes .....	166
Césures .....	166

Laisses .....	166
Longueur et timbre .....	166
Remarques sur la prosodie .....	167
Langue des auteurs .....	169
<b>PRINCIPES D'ÉDITION</b> .....	170
RÉSOLUTION DES ABRÉVIATIONS .....	170
<i>Copiste a</i> .....	171
A. 1. Voyelles suscrites .....	171
A. 2. Signes spéciaux suscrits .....	172
A. 3. Signes spéciaux non suscrits .....	175
A. 4. Abréviations par contraction .....	176
A. 5. Abréviations par graphisme .....	177
<i>Copiste b</i> .....	177
B. 1. Lettres suscrites .....	177
B. 2. Signes spéciaux suscrits .....	178
B. 3. Signes spéciaux non suscrits .....	180
B. 4. Abréviations par contraction .....	181
B. 5. Abréviations par graphisme .....	181
PRÉSENTATION DU TEXTE .....	182
TABLEAU DES DIVERGENCES AVEC LES ÉDITIONS PRÉCÉDENTES .....	185
 BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE .....	 207
 ÉDITION DES TEXTES .....	 219
YDE ET OLIVE I .....	221
CROISSANT .....	253
YDE ET OLIVE II .....	267
 NOTES .....	 281

TABLE DES MATIÈRES	369
GLOSSAIRE .....	293
INDEX DES NOMS PROPRES .....	357
TABLE DES MATIÈRES .....	363